

# Ai Deus, a Vó-lo digo

79,2

Mss.: B 690, V 292.

*Cantiga de refran* di quattro *coblas singulares* di tre versi. Si riscontra la rima derivata tra il primo verso della prima strofa e il secondo della seconda.

Schema metrico: a6? a6? B7? (26:122).

Edizioni: *Amigo* 123; Cohen, p. 175; Machado 653; Braga 292; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 181.

- letto 1168 volte

## Testo e traduzione

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ai Deus, a Vó-lo digo:<br/>fois?ora o meu amigo.<br/><i>E se o verei, velida!</i></p> <p>Quen m?end?ora soubesse<br/>verdad?e mi dissesse.                      5<br/><i>E se o verei, velida!</i></p> <p>Fois?el mui sen meu grado<br/>e non sei eu mandado.<br/><i>E se o verei, velida!</i></p> <p>Que fremosa que sejo,                      10<br/>morrendo con desejo.<br/><i>E se o verei, velida!</i></p> | <p>I. Ahi Dio, a Voi dico questo: ora il mio amico è andato via. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i></p> <p>I. Chi ora sapesse qualcosa mi dicesse la verità. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i></p> <p>II. Contro la mia volontà egli è andato via e non ho notizie di lui. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i></p> <p>I. Che bella che sono, mentre muoio con desiderio. <i>E se lo vedessi, io graziosa!</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 645 volte

# Testo critico

Ai Deus, a Vó-lo digo:  
fois?ora o meu amigo.  
*E se o verei, velida!*

Quen m?end?ora soubesse  
verdad?e mi dissesse. 5  
*E se o verei, velida!*

Fois?el mui sen meu grado  
e non sei eu mandado.  
*E se o verei, velida!*

Que fremosa que sejo, 10  
morrendo con desejo.  
*E se o verei, velida!*

4 meudora V

4: Cohen non riporta l?errore ottico in apparato.  
11: Cohen in B legge moitendo segnalando l?errore in apparato.

- letto 609 volte

# Collazione

|               |        |                                                    |
|---------------|--------|----------------------------------------------------|
| I, 1<br>v. 1  | B<br>V | Ay Deus, a vo-lo digo:<br>Ay Deus, a vo-lo digo:   |
| I, 2<br>v. 2  | B<br>V | foyss?ora o meu amigo.<br>foyss?ora o meu amigo.   |
| I, 3<br>v. 3  | B<br>V | E sse o verey, velyda!<br>E sse o verey, velyda!   |
| II, 1<br>v. 4 | B<br>V | Quen m?end?ora soubesse<br>Quen m?eud?ora soubesse |

|              |        |                                                          |
|--------------|--------|----------------------------------------------------------|
| II,2<br>v.5  | B<br>V | verdad?e mi dissesse.<br>verdad?e mi dissesse.           |
| II,3<br>v.6  | B<br>V | E sse o verey, velida!<br>E sse o verey, velida!         |
| III,1<br>v.7 | B<br>V | Foiss?el mui sen meu grado<br>Foyss?el mui sen meu grado |
| III,2<br>v.8 | B<br>V | e non sei eu mandado.<br>e non sey eu mandado.           |
| III,3<br>v.9 | B<br>V | E sse o verey, velida!<br>E sse o verey, velida!         |
| IV,1<br>v.10 | B<br>V | Que fremosa que seio,<br>Que fremosa que seio,           |
| IV,2<br>v.11 | B<br>V | moirendo con deseio.<br>morrendo con deseio.             |
| IV,3<br>v.12 | B<br>V | E sse o<br>E sse o                                       |

- letto 573 volte

Edizioni

- letto 481 volte

Nunes

Ai Deus, a vó-lo digo:  
foi-s' or' o meu amigo:  
*e se o verei, velida!*

Quen m' end' ora soubesse

verdad' e mi disesse: 5  
*e se o verei, velida!*

Foi s' el mui sen meu grado  
e non sei eu mandado:  
*e se o verei, velida!*

Que fremosa que sejo, 10  
morrendo con desejo:  
*e se o verei, velida.*

- letto 372 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 628 volte

## CANZONIERE B

- letto 539 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20PRIMA.jpg>

- letto 340 volte

## Edizione diplomatica

---

|                                                                                                                                                                        |                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <br> | <p>? A y de(us) auolo digo<br/>foyssora omeu amigo</p> <p>Esseo uerey uelyda</p>      |
|                                                                                      | <p>Q ue(n) mendora soubesse<br/>uerdade mi dissesse<br/>Esseo uerey uelida</p>        |
|                                                                                     | <p>F oyssel mui sen meu grado<br/>e no(n) sey eu ma(n)dado<br/>Esseo uerey uelida</p> |
|                                                                                     | <p>Q ue fremosa q(ue) seio<br/>moirendo co(n) deseio<br/>Esseo</p>                    |

- letto 376 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                       |                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                     | I                                                                               |
| A y de(us) auolo digo<br>foyssora omeu amigo<br>Esseo uerey uelyda    | Ay Deus, a vó-lo digo:<br>foyss?ora o meu amigo.<br>E sse o verey, velyda!      |
| II                                                                    | II                                                                              |
| Q ue(n) mendora soubesse<br>uerdade mi dissesse<br>Esseo uerey uelida | ?<br>Quen m?end?ora soubesse<br>verdad?e mi dissesse.<br>E sse o verey, velida! |
| III                                                                   | III                                                                             |

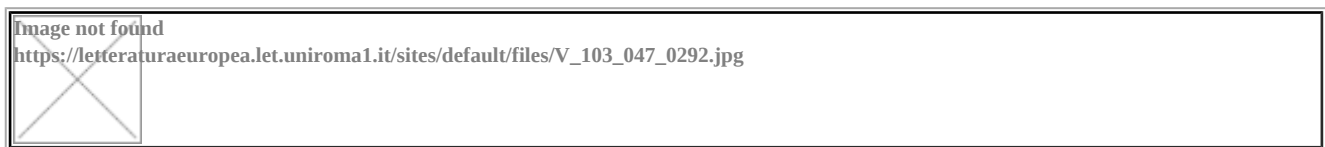
|                                                                              |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| ?                                                                            |                                                                               |
| F oyssel mui sen meu grado<br>e no(n) sey eu ma(n)dado<br>Esseo uerey uelida | Foiss?el mui sen meu grado<br>e non sei eu mandado.<br>E sse o verey, velida! |
| IV                                                                           | IV                                                                            |
| Q ue fremosa q(ue) seio<br>moirendo co(n) deseio<br>Esseo                    | Que fremosa que seio,<br>moirendo con deseio.<br>E sse o ?????.               |

- letto 353 volte

## CANZONIERE V

- letto 441 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 361 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                            |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Image not found<br>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_0.jpg | A y de(us) auolo digo<br>foyssora o meu amigo<br>esseo uerey uelyda         |
| Image not found<br>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_0.jpg | Q ue(n) meudora soubesse<br>verdade mi dissesse<br>esseo uerey uelida       |
| Image not found<br>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3.jpg   | F oyssel mui sen meu grado<br>eno(n) sey eu ma(n)dado<br>esseo uerey uelida |

|                                                                                  |                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Q ue fremosa q(ue) seio<br/>morre(n)do co(n) deseio<br/>esseo .</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|

- letto 406 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                             |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                           | I                                                                             |
| A y de(us) auolo digo<br>foyssora o meu amigo<br>esseo uerey uelyda         | Ay Deus, a Vó-lo digo:<br>foyss?ora o meu amigo.<br>E sse o verey, velyda!    |
| II                                                                          | II                                                                            |
| Q ue(n) meudora soubesse<br>verdade mi dissesse<br>esseo uerey uelida       | Quen m?eud?ora soubesse<br>verdad?e mi dissesse.<br>E sse o verey, velida!    |
| III                                                                         | III                                                                           |
| F oyssel mui sen meu grado<br>eno(n) sey eu ma(n)dado<br>esseo uerey uelida | Foyss?el mui sen meu grado<br>e non sey eu mandado.<br>E sse o verey, velida! |
| IV                                                                          | IV                                                                            |
| Q ue fremosa q(ue) seio<br>morre(n)do co(n) deseio<br>esseo.                | Que fremosa que seio,<br>morrendo con deseio.<br>E sse o .....                |

- letto 432 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-deus-v%C3%B3-lo-digo>